

◎円借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の
交換公文

(略称) ウズベキスタンとの円借款取極

平成二十二年 五月 一日 タシケントで
平成二十二年 五月 一日 効力発生
平成二十二年 五月二十四日 告示

(外務省告示第二五七号)

目 次

日本側書簡	七六一
1 円借款の供与	七六一
2 借款契約の締結及び借款の条件	七六一
3 借款の対象	七六二
4 生産物又は役務の調達	七六二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	七六二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七六二
7 借款、利子等の免税	七六三
8 借款の適正使用等	七六三
9 計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	七六三
10 協議	七六四

ウズベキスタンとの円借款取極

七六〇

ウズベキスタン側書簡……………七六五

(円借款の供与に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ウズベキスタン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため
に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とウズベキスタン共和国政府の代表者との間で最近
到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百七十四億二千三百万円(二七、四二三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借
款」という。)(が、タリマルジャン火力発電所増設計画(以下「計画」という。)(を実施することを目指す
として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、
ウズベキスタン共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
その条件

2 (1) 借款は、ウズベキスタン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供され
る。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる
前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・四五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

ウズベキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tashkent, May 1, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the representatives
of the Government of Japan and of the Government of the
Republic of Uzbekistan concerning a Japanese loan to be
extended with a view to promoting the economic
stabilization and development efforts of the Republic of
Uzbekistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-
seven billion four hundred and twenty-three million yen
(¥27,423,000,000) (hereinafter referred to as "the loan")
will be extended, in accordance with the relevant laws and
regulations of Japan, to the Government of the Republic of
Uzbekistan by the Japan International Cooperation Agency
(hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of
implementing the Talmarjan Thermal Power Station Extension
Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan
agreement to be concluded between the Government of the
Republic of Uzbekistan and JICA. The terms and conditions
of the loan as well as the procedures for its utilization
will be governed by the said loan agreement, within the
scope of the present understanding, which will contain,
inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years
after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point four
five per cent (0.45%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be nine (9) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

ウズベキスタンとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、ウズベキスタンの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、計画の
実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われる
ものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産され
る生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ウズベキスタン共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がアジア開発銀行との円借款協調融資促
進枠組みを実施するためにアジア開発銀行と国際協力銀行との間で結ばれた枠組合意（現在はアジア開発
銀行とJICAとの間で適用されており、国際競争入札の手続が適用でないか又は適当でない場合を除く
ほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 ウズベキスタン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運
会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控
える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してウズベキスタン共和国においてその役務が必要とされ
る日本国民は、作業の遂行のためウズベキスタン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与
えられる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Uzbek executing agency to suppliers
and/or contractors of eligible source countries under such
contracts as may be entered into between them for purchases
of products and/or services required for the implementation
of the Project, provided that such purchases are made in
such eligible source countries for products produced in
and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Republic of Uzbekistan shall
ensure that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance
with the Framework Agreement between Asian Development Bank
and Japan Bank for International Cooperation for the
Implementation of the Accelerated Cofinancing Scheme with
ADB, which currently applies between the Asian Development
Bank and JICA and sets forth, inter alia, the procedures of
international competitive bidding to be followed except
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Uzbekistan shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the Republic of Uzbekistan in connection with the supply of
the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1)
of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be
necessary for their entry into the Republic of Uzbekistan
and stay therein for the performance of their work.

借款の対
象

生産物の又
は役務の調
達

生産物の海
上輸送及び
海上保険

日本国民の
入国及び滞
在に便する
ための対
象とする
便宜の供
与

借款、
子の
等の
の免
税利

借款の
正使用
等適

計画の
実施の
進捗の
状況の
及び
報告
等
供料
等
の
提
資
情
提
資
情
提
資
情

- 7 ウズベキスタン共和国政府は、次のものを免除する。
- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してウズベキスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してウズベキスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してウズベキスタン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者又は請負業者として活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してウズベキスタン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- 8 ウズベキスタン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びウズベキスタン共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 ウズベキスタン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

ウズベキスタンとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Uzbekistan shall exempt:
- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Uzbekistan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Uzbekistan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers and/or contractors for the implementation of the Project.
8. The Government of the Republic of Uzbekistan shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Uzbekistan in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Uzbekistan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

ウズベキスタンとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をウズベキスタン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十年五月一日にタシケントで

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全権大使 平岡通

ウズベキスタン共和国

副首相兼対外経済関係投資貿易大臣 エリヤル・ガニエフ閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsutomu Hiraoka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Uzbekistan

His Excellency
Mr. Elyor Ganiev
Deputy Prime Minister
of the Republic of Uzbekistan,
Minister for Foreign Economic Relations,
Investments and Trade
of the Republic of Uzbekistan

ウズベキ
スタン側
書簡

(ウズベキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をウズベキスタン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十年五月一日にタシケントで

ウズベキスタン共和国

副首相兼対外経済関係投資貿易大臣 エリヤル・ガニエフ

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全権大使 平岡邁閣下

ウズベキスタンとの円借款取極

(Uzbek Note)

Tashkent, May 1, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Elyor Ganiev
Deputy Prime Minister
of the Republic of Uzbekistan,
Minister for Foreign Economic Relations,
Investments and Trade
of the Republic of Uzbekistan

His Excellency
Mr. Tsutomu Hiraoka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Uzbekistan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がウズベキスタン政府に対し、二百七十四億二千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。